Feeling our way to an analysis of English possessed idioms

Francis Bond
Nanyang Technological University

Jia Qian Ho
Nanyang University

Dan Flickinger
Stanford University

Proceedings of the 22nd International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar
Nanyang Technological University (NTU), Singapore
Stefan Müller (Editor)
2015
pages 61–74

Abstract

This paper describes an analysis for possessive idioms in English (e.g. "I twiddle my thumbs’ ‘I am idle’). The analysis relies on matching at the semantic level, to allow for syntactic variation. It has been implemented in the English Resource Grammar, and tested by parsing a subset of the British National Corpus. In addition to the syntactic analysis, we have linked the idioms to entries in the Princeton Wordnet, to allow for further lexical semantic analysis.

1 Introduction

Idiomatic constructions are very common in language, both at a type and token level. Despite considerable effort in categorizing and analyzing them (Nunberg et al., 1994; Moon, 1998; Sag et al., 2002) they are still not adequately represented in lexical resources, neither in lexicons such as wordnet (Fellbaum, 1998) or grammars such as the English Resource Grammar (Flickinger, 2000).

In this paper we focus on possessive idiomatic constructions: prototypically those in which one constituent is modified by a possessive pronoun co-indexed with a different constituent (typically the subject). A typical example is *wrack one’s brains* “think hard”, where the possessor of the brains must be the subject: *I wrack my brains; You wrack your brains; Kim wracks their brains*. These are interesting theoretically because of the interaction between syntax and semantics and are also of practical interest in translation (Bond, 2005). Most languages, even with similar idioms, do not include this possessive expression. For example, the equivalent phrase in Japanese is *chie-wo shiboru* “think hard: lit., squeeze knowledge”. In this case it is a verb phrase with a fixed object, but there is no possessive.

The immediate motivation for this research was for machine translation: when translating out of English, typically the idiomatic possessive pronoun should be omitted. Going the other way, the possessive pronoun must be generated, and it must agree with the subject. Shallow statistical systems often get this wrong. A complete list of these idioms may also be useful for computer-assisted language learning. For example, an English learner can engage with the materials developed on corpora to understand figurative language, which is a more difficult aspect of language to learn, and to understand how pronouns operate in both literal and figurative English.

For example *Kim racks her brains* “Kim thinks hard” is given the unlikely literal translation by the statistical machine translations systems used by Google and Bing translate (1: translated on 2015-10-16).
In the following sections we present our idiom database, our analysis, and some corpus results.

2 The Idiom Database

In order to study their behavior we collected idioms from that included possession from a variety of sources, including WordNet (Fellbaum, 1998) and on-line lexicons such as Dictionary.com (2012). We ended up with 514 idioms: very similar idioms have been merged into one entry (to rack/wrack one’s brains) and idioms with two interpretations are treated as separate entries. These were categorized into different classes based on their syntactic and semantic structure. In addition, we attempted to give more literal paraphrases: wrack one’s brains ~ think hard. Because of the variance in the possessive pronoun, it is hard to extract these automatically even using sophisticated methods (Zhang et al., 2006). For this reason, we are trying to cover as many as possible manually.

These idioms were categorized into co-indexed and separate possessive idioms and further grouped syntactically. We list the most common types of co-indexed idioms in Table 1. X_{NP}, Y_{NP} and Z_{NP} denote variable noun phrases, N for invariable noun, V for verb, A for adjective, R for adverb, D for determiner, aux for auxiliary and neg for negation. Square brackets [ ] denote prepositional phrases (PP). Within these brackets, P denotes a preposition; elsewhere, P represents a particle.

We give two examples of individual idiom entries in (2) and (3).

Definitions were written based on online dictionaries. Individual open-class words were linked to senses wordnet (by intuition, no deep etymological search was made).

---

### Table 1: Types of Co-indexed Possessive Idioms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Structure</th>
<th>Example</th>
<th>Frequency</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1</td>
<td>lose one’s mind</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 [P1 X’s N1]</td>
<td>fly off one’s handle</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1 [P1 YNP]</td>
<td>cast one’s lot [with someone/thing]</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1 [P1 D1 N2]</td>
<td>have one’s head [in the clouds]</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1 P1</td>
<td>cry one’s eyes out</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s own N1</td>
<td>blow one’s own horn</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1+P1 X’s N1</td>
<td>pull up one’s socks</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP be [P1 X’s N1]</td>
<td>off one’s rocker</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1 [P1 X’s N2]</td>
<td>scratch one’s ear [with one’s elbow]</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 D1 N1 [P1 X’s N2]</td>
<td>a dose [of one’s medicine]</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1 A1</td>
<td>get one’s hands dirty</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 YNP [P1 X’s N1]</td>
<td>wind someone [around one’s finger]</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1(est)</td>
<td>do one’s best</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 [P1 X’s N1 [P2 YNP]]</td>
<td>pour out one’s heart [to someone]</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP aux+neg V1 X’s N1</td>
<td>not mince one’s words</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 YNP D1 N1 [P1 X’s N2]</td>
<td>give someone a piece [of one’s mind]</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 R1 A1 [P1 X’s N1]</td>
<td>too big [for one’s boots]</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 [P1 D1 N1 P2 X’s N2]</td>
<td>by the skin of one’s teeth</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 N1 [P1 X’s N2]</td>
<td>have egg [on one’s face]</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1 [P1 X]</td>
<td>have one’s wits [about one]</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>XNP V1 X’s N1 and V2 N2</td>
<td>have one’s cake and eat it</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Remainder</td>
<td>let grass grow under one’s feet</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td></td>
<td><strong>421</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

This table lists the co-indexed possessive idioms, arranged in order of type frequency, with the exception of the last group, *remainder*.

If the idiom is decomposable, a synonym or metaphorical extension for each component was chosen (marked with *) as in (2) and also linked to synsets in WordNet. Idiom decomposability is shown in @type.

Idiom decomposability was determined by **semantic substitution**: whether a lexical component can be replaced by appropriate word without altering its syntactic structure. In (2), *eat* is metaphorically extended to mean “withdraw” (*V1*) while *words* with “statement” (*N1*), to give “withdraw one’s statement”. This is the idiomatic meaning of the expressions, it is thus decomposable. In contrast in (3), *twiddle* and *thumb* cannot be replaced with suitable synonyms nor metaphorical extensions, without altering the syntactic structure. The figurative meaning is “to be idle”. Consequently, *twiddle one’s thumb* is nondecomposable.
All non-decomposable idioms were given paraphrases, also linked to WordNet, marked with @ in their idiom entries. Decomposable idioms are paraphrasable with the extensions, so there is no need to list a separate paraphrase. In this case, the idiomatic meaning of the head (*V) will be the hypernym of the idiom. For non-decomposable examples, the head will also be the hypernym. However, where the paraphrase involves a copula and adjective, as in (3), the adjective paraphrase (@A) will be the hypernym of the idiom. This paraphrase captures the basic essence of each idiom and illustrates its hyponymy relation to lexical entries already listed in WordNet.
3 Analysis

The syntactic analysis uses idiom machinery inspired by Copestake (1994) and extended in Riehemann (2001); Copestake et al. (2002); Sag et al. (2002). It is implemented in the latest version of the English Resource Grammar (ERG: Flickinger, 2000, 2011). The relationship between the words in the idiom is captured using a fundamentally semantic mechanism, in our case encoded using Minimal Recursion Semantics (MRS: Copestake et al., 2005). Special lexical items introduce idiomatic predicates (marked as such in the lexicon). Idioms are treated as bags of predicates, with relations between them partially specified. If the semantics of a sentence can match this, then it has the idiomatic reading. This allows for considerable syntactic flexibility. During parsing, if a word has an idiom in it, a final check is made by the grammar when it enforces the root condition. Each idiomatic predicate must be licensed by at least one rule, otherwise the idiomatic interpretation is rejected.

Miyazaki et al. (1993) suggest that for some idioms we should allow nodes in a semantic hierarchy (so any noun with compatible semantics is allowed). We have linked the predicates in the idiom to their literal meanings (5) and the predicates in their paraphrases to the intended meaning using Wordnet synsets (6), but this is not used during parsing. Minor variations can easily be captured in the lexicon. For example, there are two alternative spellings of wrack: wrack and rack. If we treat them as having no difference in meaning at all, then we represent them as two lexical items with different orthography, but the same predicate.

The interesting thing about the possessive idioms is that they also include an identity relation id to enforce the co-indexation. This is introduced by a special idiomatic verb-type, but could conceivable come from some kind of co-reference resolution. We give the bag of idioms that licenses wrack one’s brains in (7).

(4) I, rack my, brains. [X Vs Y’s Z; X=Y]

(5) Literal: rackv:9 “stretch on a rack”; brainsn:1 “encephalon”

(6) Paraphrase: thinkv:1 “cogitate”; hardr:1 “with effort”
The idiomatic \textit{wrack one’s brains} thus has three elements in the grammar: a lexical entry that introduces \_brains\_n\_i, a lexical entry that introduces \_rack\_v\_i and \textit{id} and links them appropriately; and an idiomatic rule that makes sure all the relevant elements are there: the above three predicates, and the possessive relation. The linking is crucial: the identity rel is linked to the external argument (XARG) of the verb (the subject) and to the external argument of the first element of the COMPS list (the determiner of the object). This links the subject to the possessor of the object. The idiom allows for variation in number: both \textit{I rack my brain} and \textit{I wrack my brains} are attested. In this case, we underspecify number in the construction, and allow both.

We give the parse tree and full MRS for (4) in (8) and (9), respectively.

\begin{figure}[h]
\centering
\includegraphics[width=\textwidth]{parse_tree.png}
\end{figure}
The other idiom types are implemented in a similar way: the main predicate (verb or preposition) adds and links the identity relation. For some cases, such as *keep one's cards close to one's chest* (e.g. in You keep your cards close to your chest.), it has to add two identity predicates. The idiomatic licensing rule for this is given in (11).

A different kind of idiom observed was the double co-index idiom. The syntactic shape of such idioms is \( N_1 V N_1 'S N_2 (PP) (CONJ) (V) N_1 's N_3 \). These instances belong to the less frequently observed extended structure idioms, which were essentially basic in shape but modified through post-insertions or by embedding. In this case, a second possessive noun phrase was added to an idiom that would otherwise be of basic shape but lack the idiom’s meaning. A double co-indexing idiom looks similar to a basic idiom with the exception of the embedded possessive noun phrase. One instance of such an idiom is shown below:

(10) You keep your cards close to your chest. [X keeps Y’S cards close to Z’s chest; X=Y=Z]
There is a long tail of rare types: as Richter & Sailer (2009) point out, some of these idioms can even go across clause boundaries, for example: *look as though butter wouldn’t melt in one’s mouth* “appear innocent”. Currently we have created idiom types for the most common classes of idiom (all those with a type frequency of greater than eight) and instantiated them with idiom rules for each of the entries in the database. In future work, we will keep working our way down the long tail.

While the two-place *id* predication appearing in the \texttt{rels} lists of the above examples (7,11) was implemented and used for most of the empirical work reported here, we have also been developing an alternative representation of the identification of the possessor in our idioms with the external argument of the verb. Building on the notion of sets of constraints on pairs of individuals proposed for information structure by Song (2015), we can express the relevant identity in our idioms not...
as a predication but as an `icons` ("individual constraint") pair. While binding constraints on intrasentential anaphors in general are still under development for the ERG, these `icons` pairs seem well-suited for expressing both coreference and non-coreference constraints imposed by the syntax, and that promise leads us to express these idiom-specific identities with the same formal mechanism. One advantage of removing the `id` predication from the `rels` list is that we no longer have to engineer the assignment of the `lbl` for that predication; note that in our example above, that label value is identified with the label of `_rack_v_i`, but this is both awkward to ensure compositionally, and lacking in independent motivation. By using the `icons` representation instead, we clearly distinguish coreference constraints between pairs of individuals from the contentful semantic predications that comprise the `rels` list and are subject to scopal operators including quantifiers, modals, negation, and the like.

Sheinfux et al. (2015) also propose a method to handle idioms of this type in Hebrew. In their analysis, the verb selects for a special kind of argument, and the agreement properties are passed up using the XARG. This does not require our (independently motivated) idiom processing, but does require special lexical entries not just for the verb, but also the noun, the possessor and any prepositions involved in the idiom.

In future work, we will think further as to how to mark the idioms in the output semantic representation. Currently, the individual elements are marked as idiomatic. During processing we know which idiom was licensed (as we know which idiom rule applies), but this information is not part of the final MRS. Further, the possessive pronouns are not marked in any way, even though intuitively they are less meaningful than real referential pronouns. Both these issues are also relevant to the separate possessive idioms. One approach is to keep decomposed idioms as they are (but specify their predicates to have the idiomatic meanings) and paraphrase the non-decomposable ones, thus doing away with the non-referential pronouns altogether.

4 Testing on a corpus (the BNC)

We ran the extended ERG over the British National Corpus (Burnard, 2000) to identify actual examples of these idioms. We attempted to parse the first 3,494,381 sentences. We were able to successfully parse 3,011,023 of the sentences (86%)

---

2 This took 44 days on 20 CPUs, after which we had to stop to apply a security patch to the server. We are currently looking for a bigger server cluster.
and found 5,577 sentences with possible idioms (0.18%). We are the first to identify these idioms in the BNC. Up until now it has been hard to find these kinds of idioms, due to the complicated structure. With idioms implemented in a flexible grammar, they can be identified automatically.

A manual check of the first 319 idiom instances showed that 76.7% were being used idiomatically. The relatively high percentage shows that these complex idioms are typically used idiomatically. To distinguish between idiomatic and non-idiomatic uses we need to retrain the the parse ranking model with idiomatic examples and/or learn a special model to distinguish idiomatic from non-idiomatic uses (such as, Hashimoto & Kawahara, 2009).

The ten most common idiom types are shown in Table 2. The idiom _shake one’s head_ was the most common. In many cases, it was clearly referring both to the physical act of shaking one’s head, and to the idiomatic meaning of “indicate disagreement”. _bite one’s lip_ “forcibly prevent oneself from speaking” was similar: often both the literal and idiomatic meanings were applicable at the same time.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idiom</th>
<th>Frequency</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>shake one’s head</td>
<td>2,055</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>make one’s way</td>
<td>359</td>
<td>often both idiomatic and literal</td>
</tr>
<tr>
<td>open one’s eye</td>
<td>344</td>
<td>mainly non-idiomatic</td>
</tr>
<tr>
<td>find one’s way</td>
<td>205</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bite one’s lip</td>
<td>145</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>get one’s way</td>
<td>131</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>have one’s way</td>
<td>139</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>raise one’s eyebrows</td>
<td>124</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>shrug one’s shoulders</td>
<td>118</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lose one’s temper</td>
<td>113</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Current dictionaries rarely list idiom frequencies, this corpus-based study offers not just useful information for lexicographers, but also for improving translation systems by informing programmers which idioms to focus on. Future work can thus continue from this preliminary study and work on the other syntactic templates identified in section 2.

Finally, the BNC findings showed some interesting examples of syntactic flexibility, including modification, relativization and long distance dependencies, as shown (12). All of these were successfully identified by the ERG, although would be very hard to identify successfully using shallow chunk based systems. There
were many more examples of modifications using adjectives such as cannot believe my own bloody eyes, make one’s unsteady way and have one’s humorous moment. This is an area we will continue to investigate by running a larger idiom sample through the corpus.

(12) a. The butcher had lined his pockets too thickly in the past at their expense, and Faith’s will had been a warning, a pointer to their future.

b. Now do thy speedy utmost, Meg.

c. Even if she is an overpaid brat in danger of losing her marbles, at least she provokes a reaction, and is 500 times more controversial than Madonna.

d. And if everybody starts getting very large discounts and the vendor loses control of the market, not only do the buyers lose all their advantage, but the vendor loses its corporate shirt.

e. Nor is it the case that the Federal Republic is using the issue of democratic accountability to drag its feet on EMU.

f. Mr Waddington, a former immigration minister and rightwinger, seems to have gritted his teeth at yesterday’s meeting and stood by the compromise hammered out at Mrs Thatcher’s insistence in a cabinet committee.

g. I’m starting to lose my bearings a bit—and my ball-bearings as well, come to that.

With more data we can examine more reliably other aspects of syntactic flexibility, such as modification, quantification and topicalization, allowing us to test the claims of Nunberg et al. (1994). They distinguish idiomatically combining expressions (ICEs: our decompositional) and idiomatic phrases (IPs: our non-decompositional) with five tests: modification, quantification, topicalization, ellipsis, and anaphora.

5 Conclusions

We have implemented an analysis of co-indexed possessive idioms in HPSG, suitable for use in a computational grammar. We have tested an implementation of the major types of idiom in the English Resource Grammar and linked the predicates to wordnet. We are currently experimenting with expanding our variants and identifying corpus examples. As well as implementing in the ERG, the full idiom
lexicon, including definitions, examples and links to wordnets is freely available under an open licence (CC-BY) at: http://compling.hss.ntu.edu.sg/idioms/possessed/.

Acknowledgments

We would like to thank the reviewers and participants of HPSG 2015 for their helpful comments and discussion. This research was supported in part by the MOE Tier 2 grant That’s what you meant: a Rich Representation for Manipulation of Meaning (MOE ARC41/13).

References


